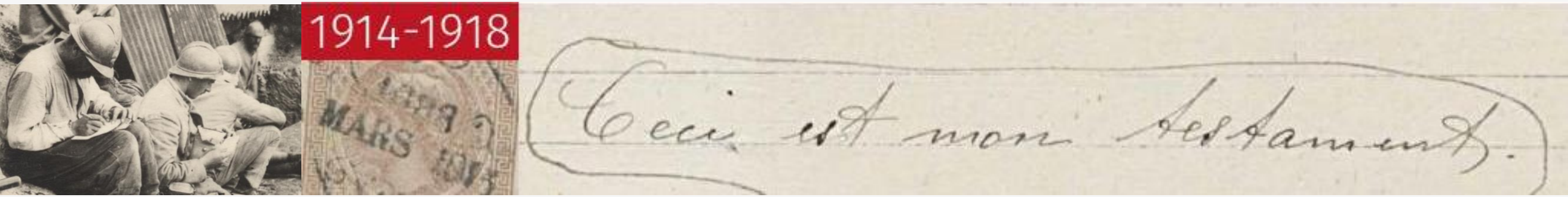
Testaments de Poilus

Transcription collaborative



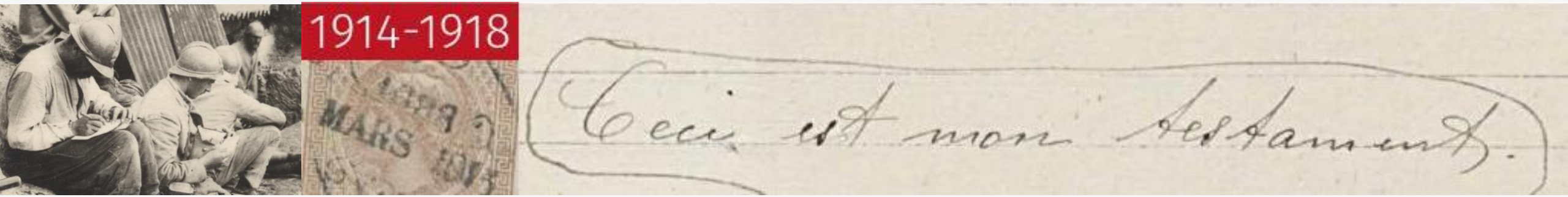
Une plateforme pour la co-construction avec le public d'une édition scientifique de documents en TEI

Florence Clavaud
Archives nationales | PSL Research University, Centre Jean-Mabillon (EA 3624) de l'École nationale des chartes
Directrice technique du projet
florence.clavaud@culture.gouv.fr
@FloClavaud

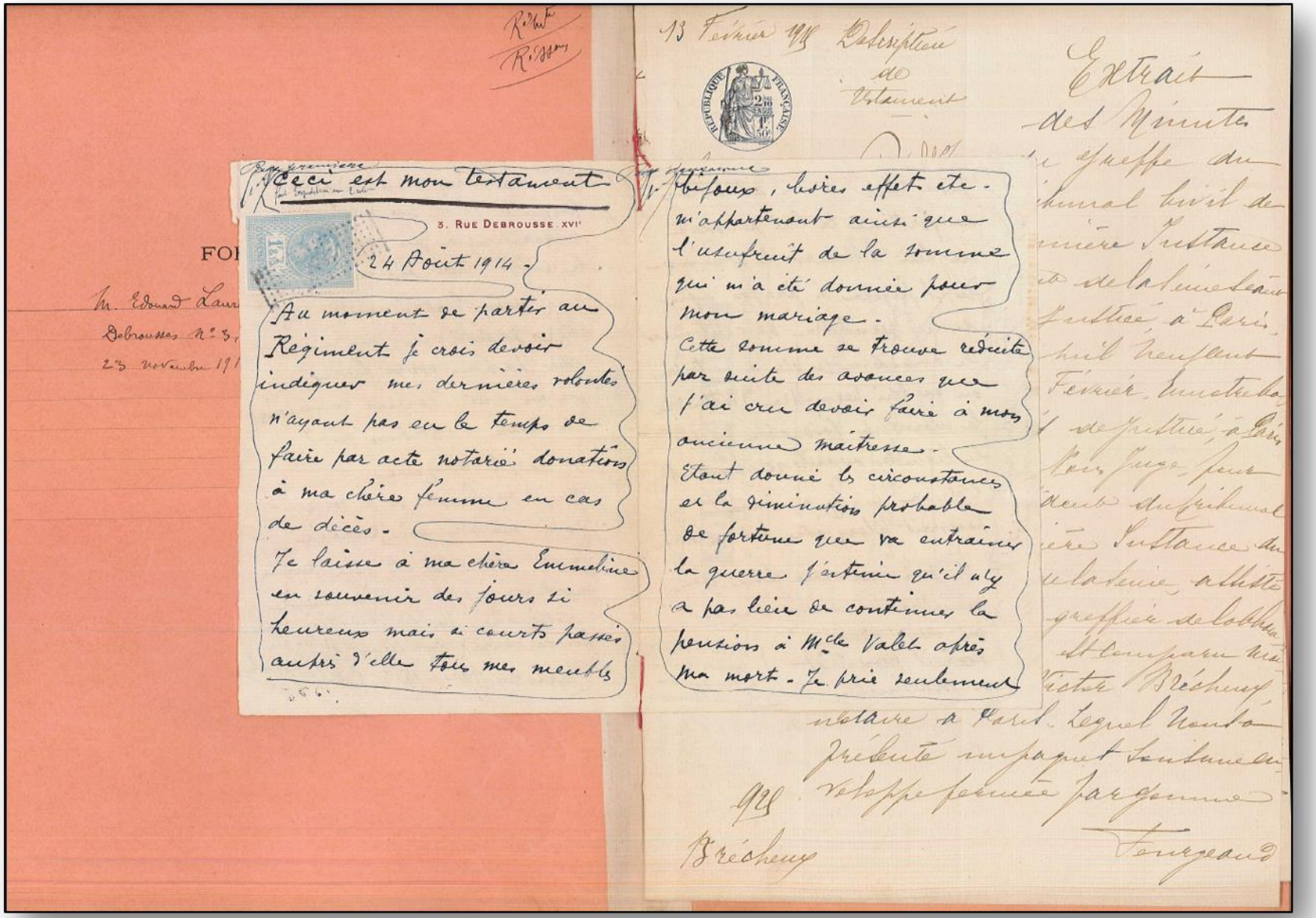
Conférence sur le *crowdsourcing*, Centre d'Études et de Documentation Guerre et Sociétés contemporaines (CEGESOMA)
Archives de l'État de Belgique, Bruxelles, 25 avril 2019

Testaments de Poilus

Transcription collaborative



1. Aux origines du projet



Ceci est mon testament

3. Rue Debrousse XVIe

24 Août 1914.

Au moment de partir au Régiment je crois devoir indiquer mes dernières volontés n'ayant pas eu le temps de faire par acte notarié donations à ma chère femme en cas de décès.

Je laisse à ma chère Emmeline en souvenir des jours si heureux mais si courts passés auprès d'elle tous mes meubles

bijoux, bijoux effets etc. m'appartenant ainsi que l'usufruit de la somme qui m'a été donnée pour mon mariage.

Cette somme se trouve réduite par suite des avances que j'ai cru devoir faire à mon ancienne maîtresse.

Étant donné les circonstances et la diminution probable de fortune que va entraîner la guerre j'entends qu'il n'y a pas lieu de continuer la pension à Mlle Valet après ma mort. Je prie seulement

13 Février 1915 Déposition de Testament

Extrait des Minutes du Greffe du Tribunal civil de première Instance de la Seine séant Palais de Justice à Paris.

L'an mil neuf cent quinze le Février, Nous Président du Tribunal de première Instance de la Seine, assisté du greffier de la chambre soussigné, avons comparu Me Victor Bréchemy notaire à Paris, Lequel Nous a présenté un paquet sous une enveloppe fermée par gomme

Bréchemy

Tourgeaud

Testament MC/ET/CXX/1536, minute du 13 février 1915 - Édouard Laurent

FORMALITÉS

Ce 29 Janvier 1919 Description

Expédition complète

Ceci est mon testament qui révoque toutes dispositions que j'aurais pu prendre antérieurement. J'institue mon père mon légataire universel.

Paris le douze Octobre 1912

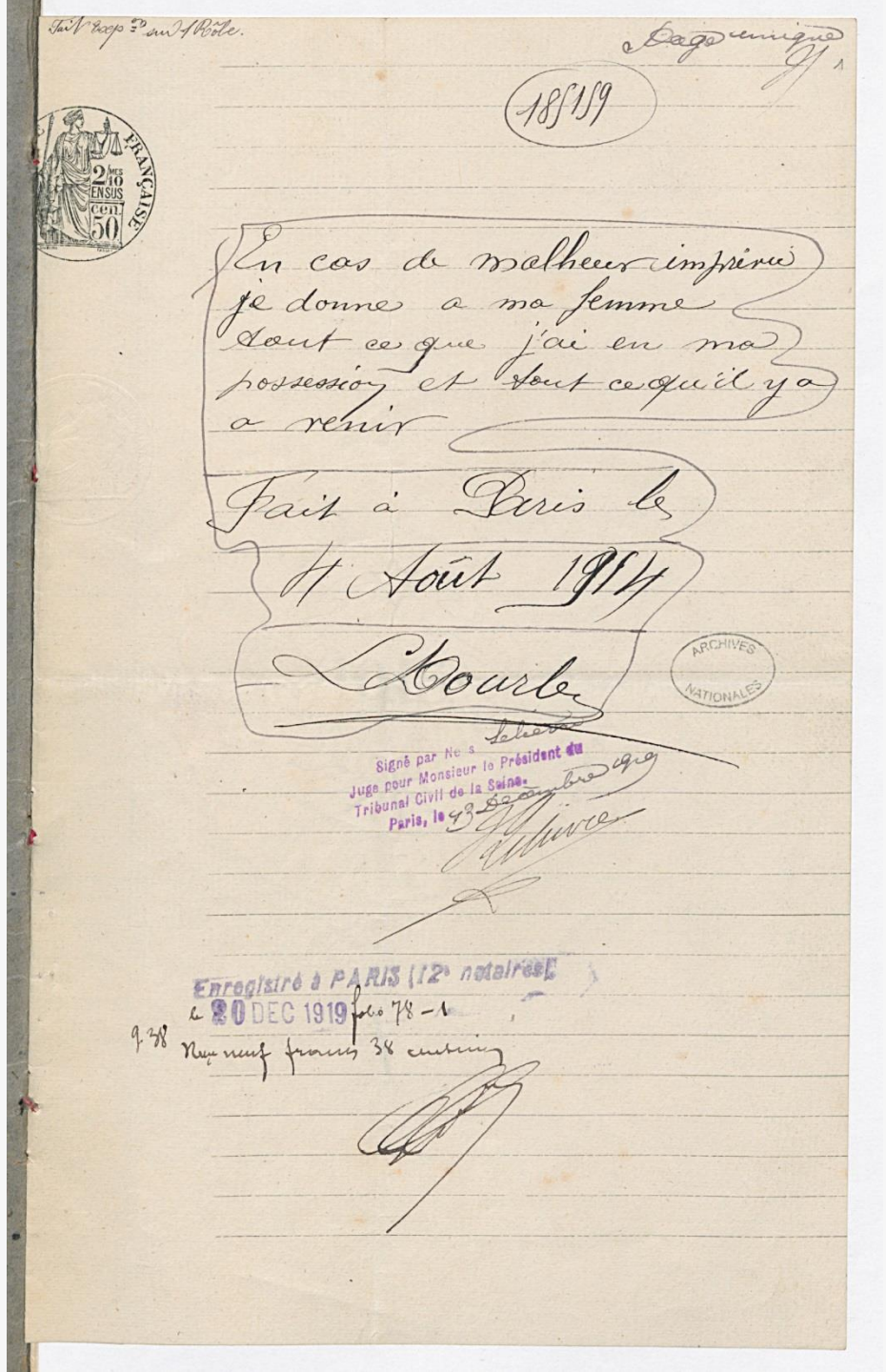
Garros

Enregistré à Paris le 4 FÉV 1919

Mr. Eugène adrien Roland Georges Garros, en son vivant Officier de la légion d'honneur, D. à Paris rue Lalo n° 7 est décédé mort pour la France dans la région de Vouziers le 5 8bre 1918 alors qu'il était mobilisé en qualité de Lieutenant aviateur

Le douze octobre mil neuf cent douze

Testament MC/ET/LXXXVI/1790, minute du 29 janvier 1919 – Eugène Adrien Roland Georges Garros



Fait triple exp. sur papier timbré.

Page unique

185159

En cas de malheur imprévu
je donne à ma femme
tout ce que j'ai en ma
possession et tout ce qu'il y a
à venir

Fait à Paris le
11 Août 1914

L. Dourlens

ARCHIVES NATIONALES

Signé par Nous Juge pour Monsieur le Président du Tribunal Civil de la Seine.
Paris, le 13 décembre 1919

Enregistré à PARIS (12e notaires)
le 20 DEC 1919 folio 78 – 1
9.38 Neuf francs 38 centimes

A ouvrir si je suis tué
à l'ennemi
11 Août 1914

Paul Renard

ARCHIVES NATIONALES

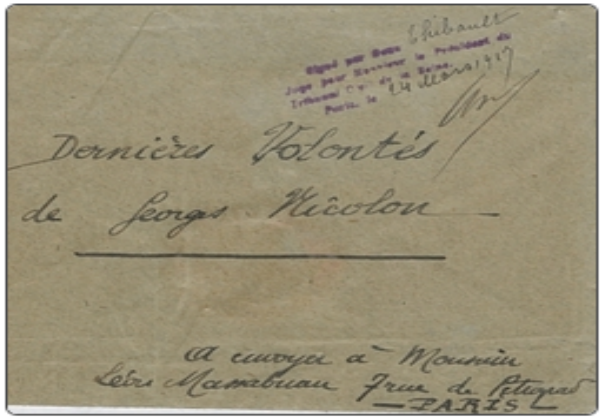
Signé par Nous Juge pour Monsieur le Président du Tribunal Civil de la Seine.
Paris, le 24 octobre 1916

Testament de Paul Louis Renard
Archives nationales, MC/ET/CXIII/1646, minute du 24 octobre 1916

Testament de Louis Antoine Dourlens
Archives nationales, MC/ET/CXX/1649, minute du 13 décembre 1919

http://elec.enc.sorbonne.fr/testaments-de-poilus/

Testaments de guerre de Poilus parisiens (1914-1918) : une édition critique



Enveloppe du testament olographe de Georges François Marie Auguste Nicolon, mort pour la France à Paissy (Aisne), le 10 février 1917 (Archives nationales, MC/ET/LIX/1094, minute du 24 mars 1917 ; ☛ testament n° 124 dans la présente édition)

Le raccourcissement des délais de communication des archives, suite à la loi de 2008, a permis l'accès aux minutes notariales de la Grande Guerre, matériau inaccessible jusqu'à ce jour aux historiens. Dans la continuité des travaux du Centre Jean-Mabillon sur l'écrit parisien, la présente édition électronique entend innover en fournissant aux chercheurs **un échantillon significatif de testaments de Poilus parisiens, morts pour la France entre 1914 et 1922**. Les 134 textes ici retenus, issus de trois études notariales parisiennes et conservés aux Archives nationales (Minutier central), permettront aux lecteurs de saisir le potentiel de ces écrits personnels pour approcher l'**état d'esprit des combattants**, alors que la perspective de la mort à la guerre est bien présente dans le secret de leur cœur.

Cette édition numérique a été réalisée pour la partie historique par Christine Nougaret, professeur à l'École nationale des chartes, et pour la partie technologique par Florence Clavaud, conservateur en chef du patrimoine aux Archives nationales, toutes deux membres du Centre Jean-Mabillon, avec la collaboration de Natalia Pashkeeva, diplômée du Master 2 Technologies numériques appliquées à l'histoire de l'École des chartes, doctorante à l'EHESS. Ce projet n'aurait pu se faire sans le soutien de Marie-Françoise Limon-Bonnet, conservateur général du patrimoine, responsable du Minutier central des notaires de Paris, et le concours de Mélisa Locatelli, secrétaire de documentation, responsable de la collecte des archives notariales au Minutier.

Un corpus à construire et à étudier

- Le premier travail publié en 2017 a montré le très grand intérêt pour l'histoire des testaments de guerre des Poilus morts pour la France, documents accessibles depuis peu et inédits

  Mais ceux-ci sont immergés au sein de séries archivistiques volumineuses de minutes sur papier

- **Objectifs principaux** :

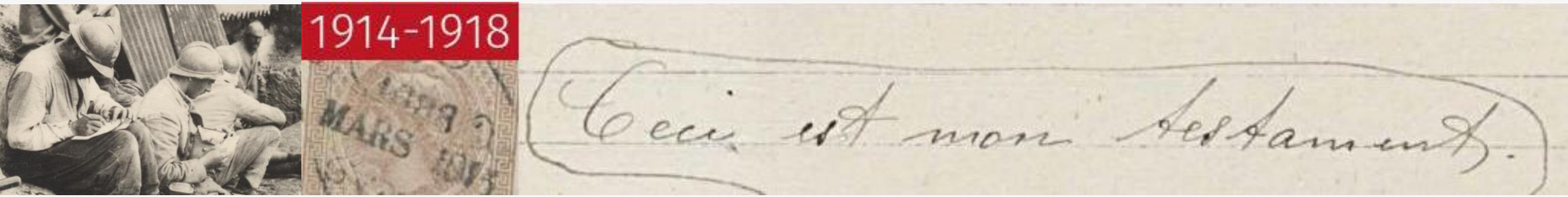
  - **constituer**, au-delà du premier échantillon de 134 testaments, **un corpus d'étude de taille significative**, en poursuivant l'identification et la description de ces testaments

  - en réaliser **une édition scientifique numérique outillée, en TEI** (pour produire des fichiers hautement exploitables, réutilisables dans d'autres environnements, pérennisables)

- Mais **pas de moyens humains pour ce faire**, ni aux Archives nationales ni à l'École nationale des chartes

Testaments de Poilus

Transcription collaborative



2. Le pari initial, dans son contexte

Faire appel aux bénévoles pour travailler sur des sources historiques, une démarche devenue assez classique

- **Pour les institutions culturelles** :

- en bibliothèque ou dans les musées : voir par ex. le projet *Correct* à la BnF (http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_numerisation/a.projet_correct.html) ; au MNHN, *Les Herbonautes* (http://lesherbonautes.mnhn.fr/)

- dans les services d'archives aujourd'hui :

Voir la liste établie par le SIAF en mars 2018 : https://francearchives.fr/article/26288084
Prédominance des projets d'identification et d'indexation des documents, y compris aux Archives nationales (voir https://archivnat.hypotheses.org/)

- dans le cadre du centenaire de la Grande Guerre :

Deux opérations à grande échelle très connues : indexation collaborative des fiches de la base de données des Morts pour la France ; *Europeana Transcribe (1914-1918)* : https://transcribathon.com/en

- **Dans le monde de la recherche en SHS**, mentionnons :

- *Transcribe Bentham* (https://www.ucl.ac.uk/bentham-project/)
- *Letters 1916-1923* (http://letters1916.maynoothuniversity.ie/)
- En France : *Transcrire* (http://transcrire.huma-num.fr/)
- et toute une littérature sur le sujet

Le pari initial

- Faire appel aux bénévoles (des contributeurs non avertis, mais motivés), pour :
  - dépouiller les liasses de minutes notariales et identifier les testaments entrant dans le corpus ;
  - produire une transcription fiable, **encodée en TEI de façon rigoureuse et homogène**, de tous ces testaments

C'est le niveau de qualité et de précision de l'encodage qui constituait pour le projet et pour les bénévoles **la principale difficulté :**

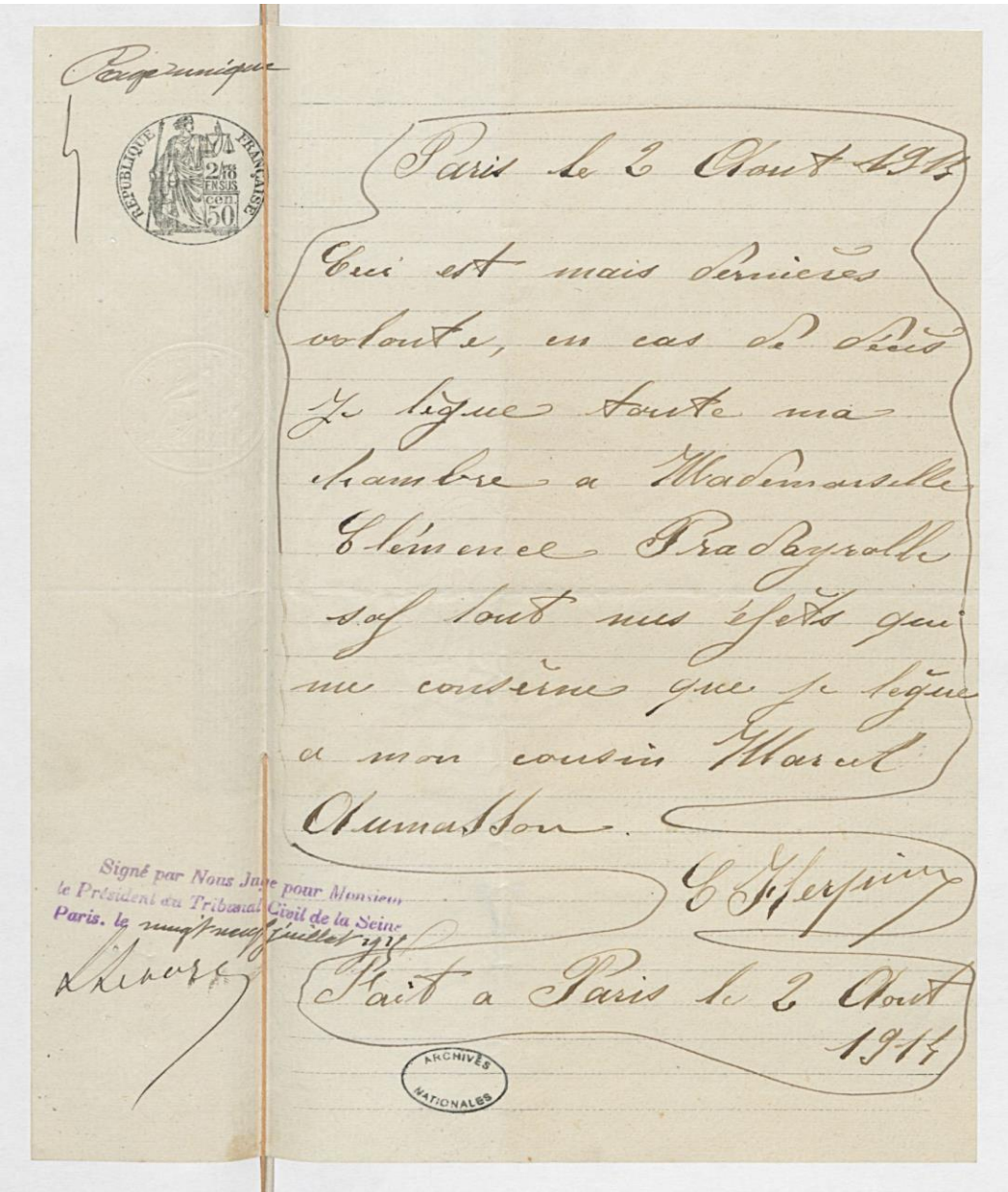
- ces manuscrits sont relativement simples à aborder et à transcrire ; le corpus a une forte dimension mémorielle

- par contre il s'agissait de leur demander finalement de construire une édition scientifique, en structurant correctement la transcription, en lui ajoutant le cas échéant une annotation (apparat critique) en y faisant un balisage sémantique (par ex. des entités nommées), et (si possible) en décrivant ces entités (testateurs, unités militaires d'affectation, lieux de décès)

La distance entre les résultats de ce travail et les résultats de travaux d'édition critique menés par des chercheurs devait être le plus faible possible.

D'autres projets beaucoup plus avancés (*Transcribe Bentham* et *Letters 1916-1923*) ont apporté des éléments de réflexion : de fait ils n'ont pas le même niveau d'exigence que le nôtre…

Le corpus : des documents relativement faciles à aborder en règle générale


Paris le 2 Août 1914

Ceci est mes dernières volontés, en cas de décès. Je lègue toute ma chambre à Mademoiselle Clémence Bradzyrolle seul tout mes effets qui me concerne que je lègue à mon cousin Marcel Aumasson.

E. Herpin

Signé par Nous Juge pour Monsieur le Président du Tribunal Civil de la Seine
Paris, le [illegible] juillet 19[illegible]

Fait à Paris le 2 Août 1914

ARCHIVES NATIONALES

- très courts
- assez faciles à déchiffrer

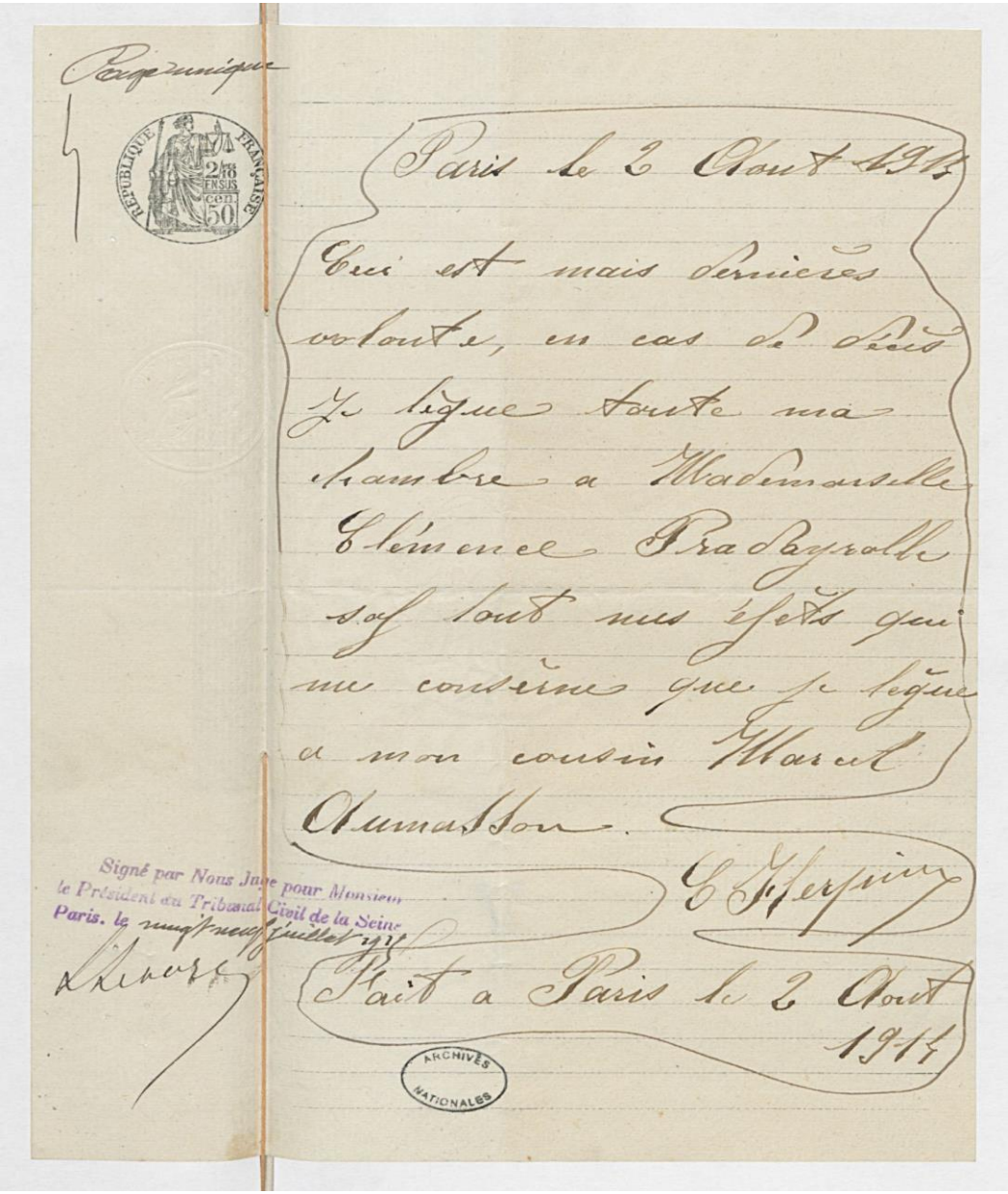
  Cependant, bien sûr, chaque écriture est différente

- peu de traces du processus d'écriture
- en bon état

Avec des exceptions

A gauche, la première (et seule page) du testament de Céleste Camille Herpin (2 août 1914, Paris)
http://elec.enc.sorbonne.fr/testaments-de-poilus/testaments/testament-022.html

Le corpus numérique : de l'unité document aux unités de transcription


Pour unique

Paris le 2 Aout 1914

Ceci est mais dernière volonté, en cas de décès je lègue toute ma chambre a Mademoiselle Clémence Pradeyrolle sof tout mes effets qui me concerne que je lègue a mon cousin Marcel Chamasson.

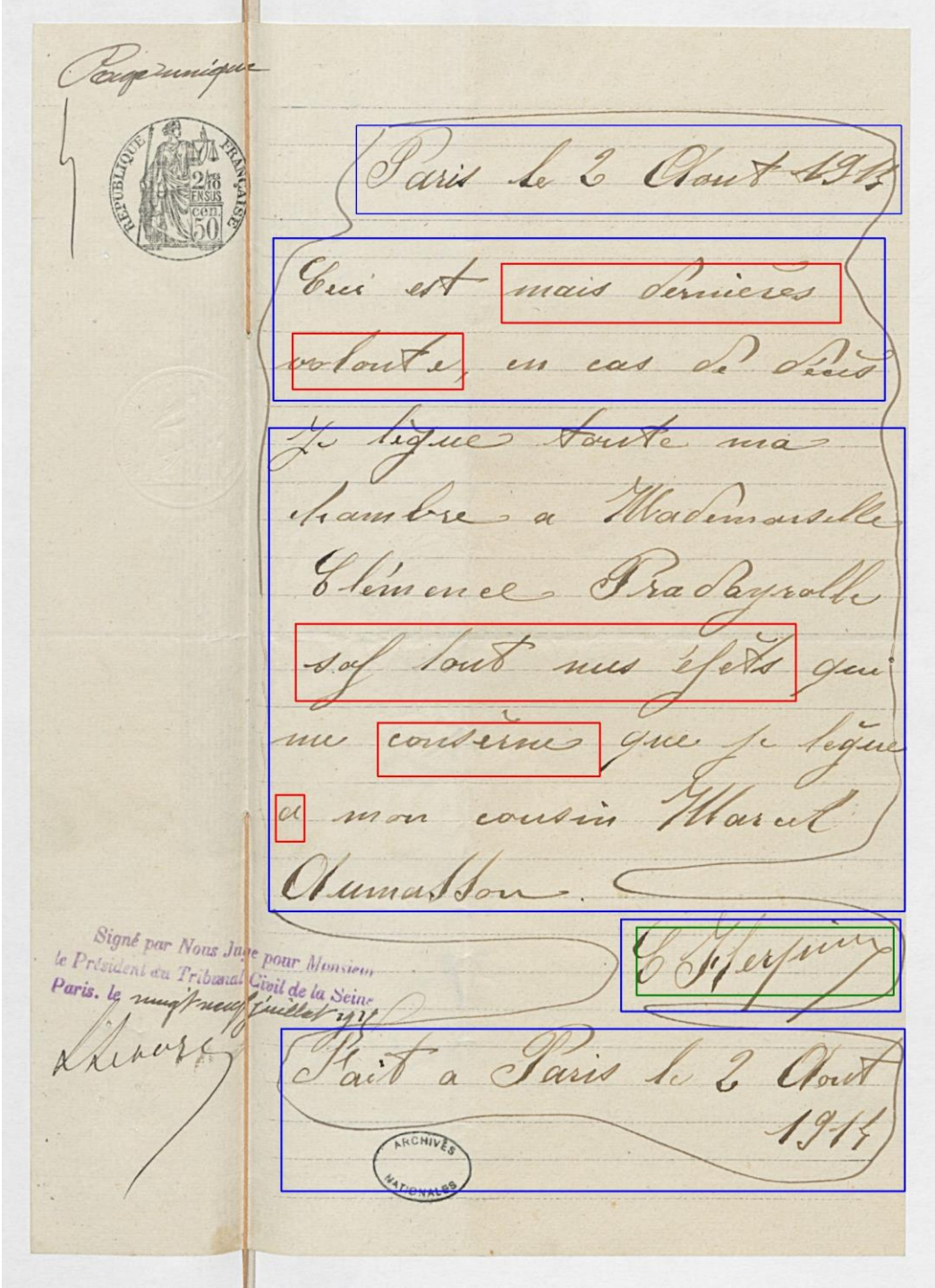
E. Perpin

Signé par Nous Juge pour Monsieur le Président du Tribunal Civil de la Seine
Paris. le [illegible] juillet 19[illegible]

Fait a Paris le 2 Aout 1914

ARCHIVES NATIONALES

- le document comprend :
  - le testament proprement dit
  - de 0 à n enveloppes
- les dimensions sont variables
- chacun de ces sous-composants comporte de 1 à n pages physiques, qui seront les unités de transcription
- une page est en général reproduite par une seule image (mais pas toujours)
- l'ordre logique d'écriture, donc de lecture, n'est pas toujours l'ordre physique des pages
- seules les pages portant des mentions autographes ont été retenues et sont numérisées
- seul le texte autographe est à transcrire



De la transcription à l'édition structurée

- Structure textuelle : simple, mais la séquence d'éléments est variable ;

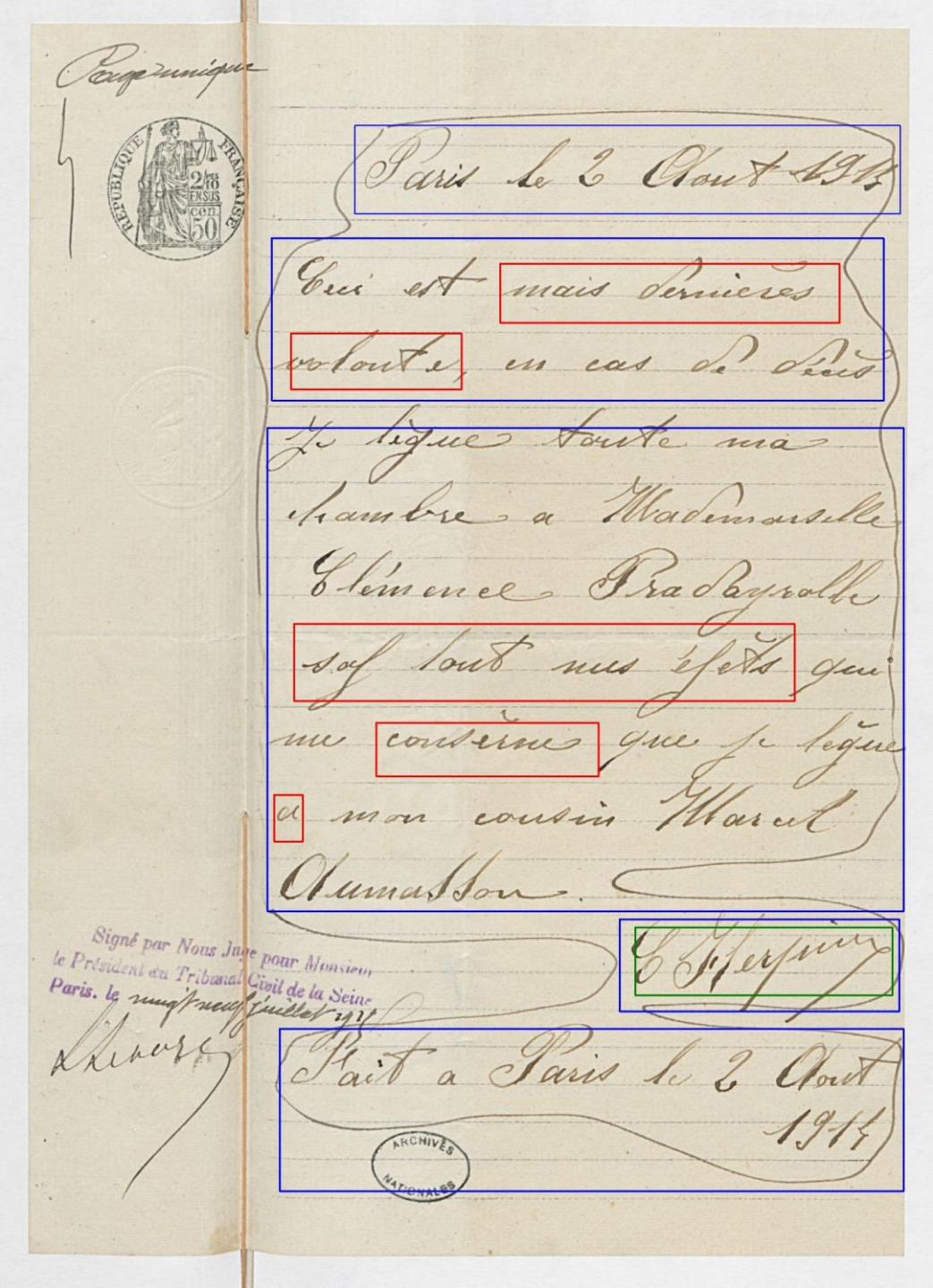
- Mise en page et en forme : une attention spéciale aux changements de ligne, aux espaces et marques de lecture, à la localisation des objets, à la mise en forme du texte (soulignements) ;

- Consigner les difficultés de lecture (lacunes, propositions de restitution, lectures incertaines) et les particularités d'écriture (suppressions, substitutions, abréviations, graphies fautives, graphies anciennes) ;

- Baliser les entités nommées (noms des testateurs, des unités militaires, des lieux) ;

- Annotation historique, apparat critique

- Description des entités nommées



De la transcription à l'édition structurée

```
<dateline rend="right">
    <placeName type="willPlace">Paris</placeName>
    <date type="willDate" when="1914-08-02">le 2
                <choice><sic>Aout</sic><corr>août</corr></choice> 1914</date>
</dateline>
<space dim="vertical" unit="lines" quantity="1"/>
<p>Ceci est <choice><sic>mais dernières<lb/> volonte</sic><corr>ma dernière
            volonté</corr></choice>, en cas de
        décès<choice><sic/><corr>.</corr></choice>
</p>
<p>Je lègue toute ma<lb/> chambre <choice><sic>a</sic><corr>à</corr></choice>
    <persName>Mademoiselle<lb/> Clémence Pradayrolle</persName><lb/>
    <choice><sic>sof tout mes éfets</sic><corr>sauf tous mes effets,</corr></choice>
    qui<lb/> me <choice><sic>consèrne</sic><corr>concernent,</corr></choice> que je lègue<lb/>
    <choice><sic>a</sic><corr>à</corr></choice> mon cousin <persName>Marcel<lb/>
        Aumasson</persName>.</p>
<signed rend="right">
    <persName>C <surname>Herpin</surname></persName>
</signed>
<dateline rend="right">Fait <choice><sic>a</sic><corr>à</corr></choice>
    <placeName type="willPlace">Paris</placeName>
    <date type="willDate" when="1914-08-02">le 2
                <choice><sic>Aout</sic><corr>août</corr></choice><lb/> 1914</date>
</dateline>
```

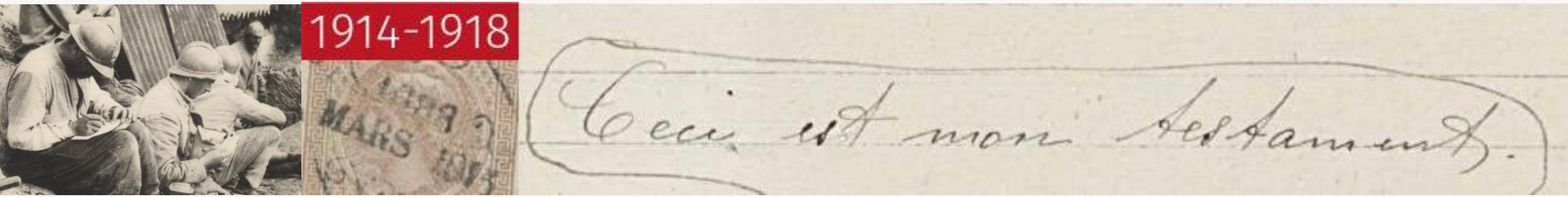
Se donner le maximum de chances pour réussir

- Tabler sur l’intelligence collective, donc sur un **workflow collaboratif**
- **Concevoir une plateforme web** de transcription/édition TEI adaptée aux contributeurs et aux objectifs, intégrant tous les dispositifs utiles et appropriés
- Plus globalement, fournir aux contributeurs toute l’aide nécessaire

- **Le projet devenait donc aussi** une opportunité pour **expérimenter de nouveaux dispositifs et espaces numériques de médiation et de collaboration entre les services d’archives** (les archivistes, les chercheurs) **et les citoyens**, et en observer les résultats

Testaments de Poilus

Transcription collaborative



3. Présentation rapide du projet

Historique rapide du projet

- **2008**
  Le raccourcissement du délai de communication des archives de 100 à 75 ans permet **l'accès du public aux minutes notariales concernant la période de la Grande Guerre.**

- **2013**
  Identification du corpus des testaments par Christine Nougaret et premiers repérages au Minutier Central. Début du travail sur 3 études notariales (ENC, AN).

- **2016**
  - Journée d'études sur la transcription collaborative de manuscrits aux Archives nationales.
  - **Constitution de l'équipe projet** suite à un appel de la Fondation des Sciences du patrimoine.
  - **Aux AD des Yvelines, des bénévoles identifient et décrivent 89 testaments**.

2017

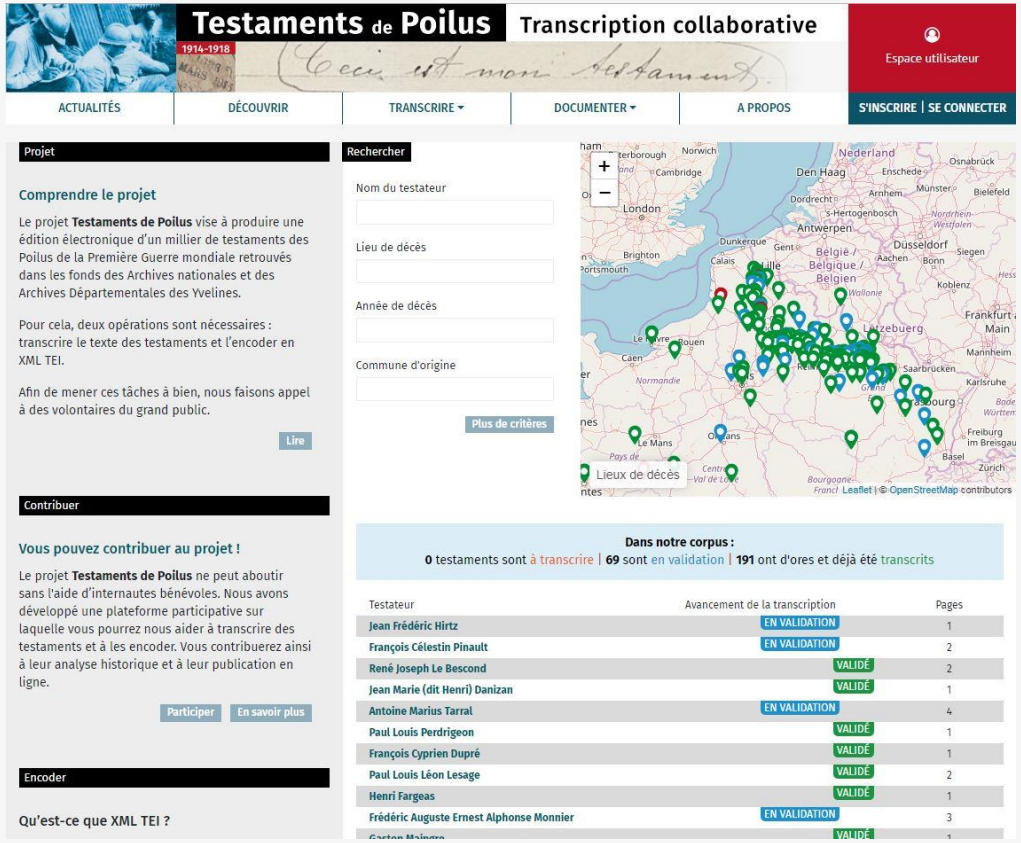
- mise en ligne et présentation de l'édition numérique des 134 premiers testaments.
- Début du travail technique sur la plateforme (9 mois, par Karl Pineau, ingénieur).
- **Identification des testaments aux AN par une petite équipe de bénévoles.**
- **Entretiens avec des contributeurs potentiels aux AD 78**.
- Numérisation et préparation des images des testaments pour l'importation.
- Réalisation des tutoriels et des documents de présentation du projet.
- Conception et réalisation graphique

30 janvier 2018

C'est parti! Ouverture de la plateforme avec un corpus d'environ 170 testaments

https://testaments-de-poilus.huma-num.fr

Historique rapide du projet (2)



Septembre 2018

Début de la seconde phase du projet, avec de nouveaux partenaires (AD du Val-d'Oise, Université de Lille)
Objectifs : enrichir la plateforme, mieux connaître les contributeurs, concevoir une application de restitution, faire connaître le corpus aux historiens de la Grande Guerre.

=> **un projet collaboratif de bout en bout**

- pour l'identification des testaments dans les archives partenaires
- pour la conception de la plateforme
- pour la transcription
- pour l'édition

Les partenaires et leurs rôles

- Financement du projet
  - Fondation des Sciences du Patrimoine
  - Mission du centenaire
  - et toutes les institutions impliquées

- Travaux « scientifiques »
  - Université Cergy-Pontoise (**Emmanuelle de Champs**, par ailleurs responsable général du projet)
  - Centre Jean-Mabillon de l'École nationale des chartes (**Christine Nougaret**, directeur scientifique)
  - Département du Minutier central des notaires de Paris aux Archives nationales (**Marie-Françoise Limon-Bonnet**, **Mélisa Locatelli**)
  - Services des publics des Archives départementales des Yvelines (**Catherine Junges** puis **Romain Dugast et Élise Wojszvzyk**) et, à partir du printemps 2018, des Archives départementales du Val-d'Oise (**Sylvie Dechavanne**)

- Et les contributeurs bénévoles

  Au cœur du dispositif, pour **l'identification des testaments de Poilus**, la **production des transcriptions encodées**, la **définition des évolutions de la plateforme et du modèle, la conception de l'édition finale de restitution**

- Travaux « informatiques »
  - Pôle image des Archives nationales et laboratoire des Archives départementales des Yvelines
  - Université Cergy-Pontoise (**Karl Pineau**, auteur principal et responsable de la plate-forme jusqu'en septembre 2018)
  - Archives nationales (**Florence Clavaud**, directeur technique, **Pauline Charbonnier**, son adjointe)
  - Société **SoDesign**, et **Pauline Le Pallec** (auteurs de la charte graphique)

- Communication et réseaux sociaux, gestion événementielle

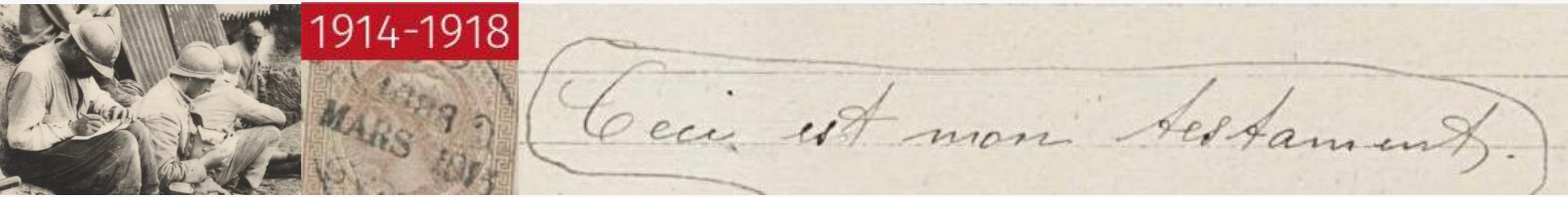
  Direction des publics, service de la communication et service logistique des Archives nationales

- Hébergement de la plate-forme

  Grille de services Huma-Num du CNRS

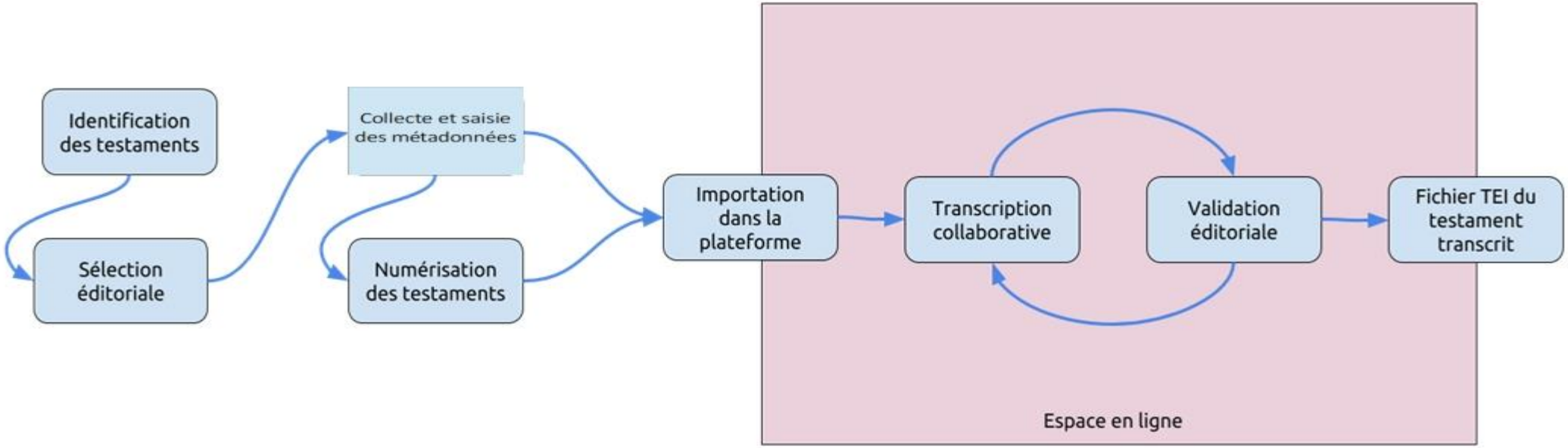
Testaments de Poilus

Transcription collaborative



4. La plateforme, et au-delà

Le workflow collaboratif de production des données



La plateforme en tant qu'espace de médiation

- **Des informations sur le corpus et sur la nature du projet** (section Découvrir)

- Le **cadre contractuel du projet** (charte des partenaires et des contributeurs)

- **Des dispositifs pour permettre le travail collaboratif**

  - Un **workflow permettant à tout contributeur d'intervenir sur une transcription en cours**, lorsque son auteur a enregistré son travail et quitté l'interface
  - Un **module communautaire** (possibilité pour tout un chacun de commenter une unité de transcription et de répondre à un commentaire)
  - **Chaque version d'une transcription est conservée** et peut être comparée à la version en cours

- **Des outils pour accompagner les contributeurs**

  - un **tutoriel** rejouable à tout moment, **qui montre l'outil et présente une méthode**
  - un **modèle d'encodage TEI précis et documenté**
  - **une interface de transcription dynamique** (interactions outils<->actions du transcripteur), **fondée sur le modèle d'encodage, à l'ergonomie soignée, associée à des aides contextuelles**
  - **une validation de chaque transcription par l'équipe projet**

Les actions et dispositifs de médiation, en amont et autour de la plateforme

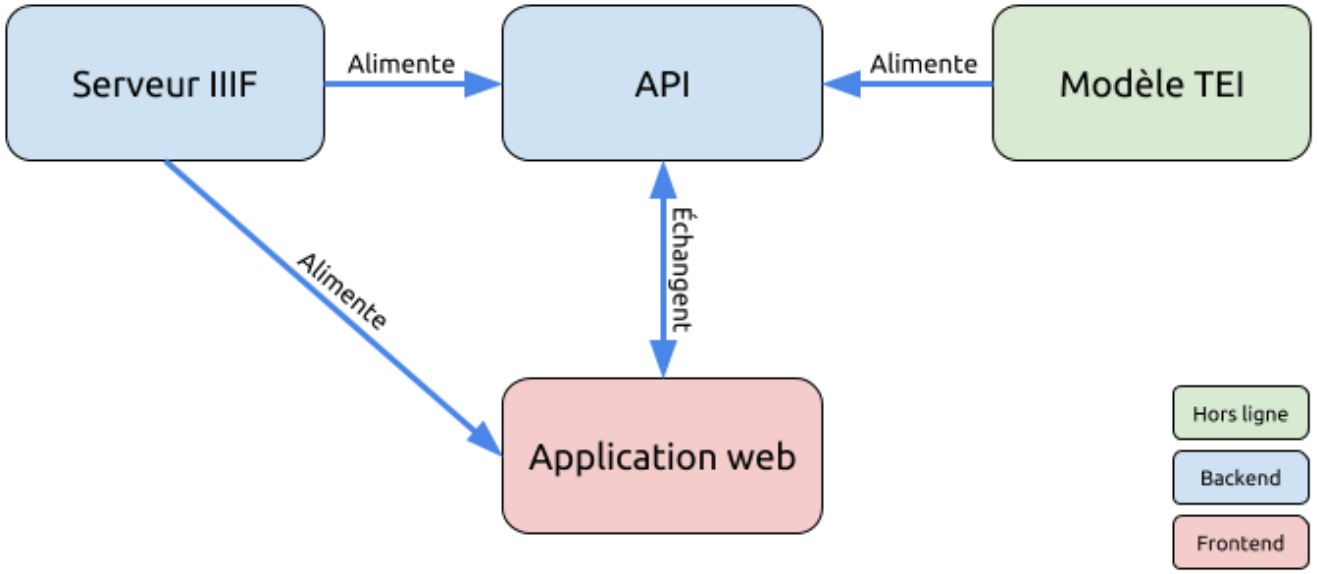
- **Organisation et accompagnement des travaux de dépouillement et d'identification**

- **Une liste de discussion**

- **Des rencontres** aux contenus variés :
  - conférences sur le corpus et son étude
  - échanges avec les contributeurs
  - **ateliers** d'initiation à la transcription structurée ; ateliers pour les contributeurs avancés, sur des sujets définis en commun
  - des visites des services d'archives, la présentation de documents originaux

- Et bien sûr, des actions de communication (sur place, via les sites web des institutions, via les réseaux sociaux, via la rubrique Actualités de la plateforme)

Architecture technique



Serveur IIIF

- Fournir les images à différents services (application de transcription, future application de restitution, fichiers TEI)
- Créer des collections d’images : par exemple les différentes pages d’un testament ;
- Attribuer une URI à chaque image ;
- Bénéficier d’une API de calcul d’image permettant de générer des vignettes à la volée ;
- Intégrable à des visionneuses open source

API

- API REST
  - Stockage des données
  - Gestion du modèle de données
  - Système d’authentification
  - Générateur de XML TEI à partir des saisies des utilisateurs

- Développée à partir du framework PHP Symfony (v.3.8)
- Transcriptions stockées sous forme de texte (incluant les balises TEI) dans la base SQL de l’API
- Transcriptions converties en fichier XML/TEI complet, incluant les métadonnées descriptives et agrégeant le texte des différentes pages, au moment de l’export.

L’application Web

- Application de transcription connectée à l’API
- Application écrite en AngularJS (*framework* Javascript), nombreux modules développés par la communauté

- Conception et réalisation d’une charte graphique confiée à deux spécialistes dans le but de donner une identité graphique au projet
  - Transcrite en CSS et intégrée à l’application (framework Bootstrap)

Le modèle TEI

- Le schéma TEI (fichier XML/ODD) a pour objectif de donner un cadre à l'encodage des testaments lors de leur transcription. Il s'agit d'un document précisant la liste des éléments TEI autorisés, leur modèle de contenu, leurs attributs (et contraintes).
- C'est ce fichier ODD qui est utilisé par l'application web pour construire l'interface de transcription.
- Le schéma inclut une définition complète en français de chaque élément et attribut ainsi que des exemples.
- Les transcriptions sont ensuite confrontées à ce schéma pour être validées.
- Résultat : un fichier TEI par testament qui intègre :
  - les métadonnées d'identification et de description du testament concerné
  - la déclaration des images numériques de ce testament
- Deuxième version du schéma au printemps 2018 (prise en compte de nouveaux cas de figure soulevés par le travail collaboratif)

Les fonctionnalités de l’interface de transcription

Transcription

Rendu en direct de la transcription

Gestion des historiques

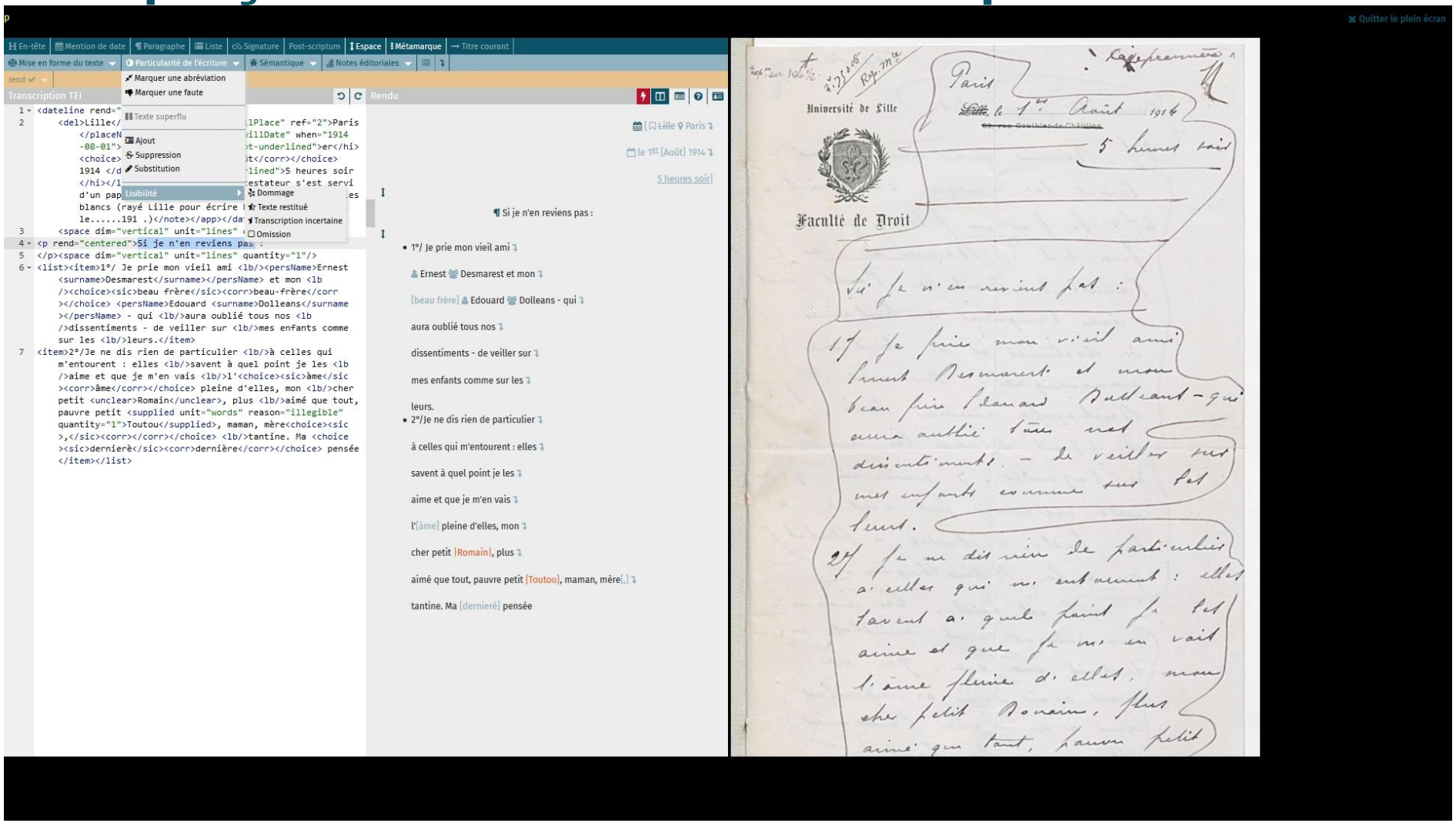
Gestion des notes

Aide intelligente à l’encodage

Documentation dynamique

Contrôle en direct par le modèle d’encodage

Un aperçu de l’interface de transcription



Première page du testament de Edgard Henry J. G. Depitre, mort pour la France le 10 novembre 1914 à Pypegaale (Begique). Rédigé le 1er août 1914 à Paris.
Cote aux Archives nationales : MC/ET/LXIX/1572, minute du 24 décembre 1919

Un aperçu de l’une des sections du tutoriel

Une étape préalable : choisir un testament, puis choisir une unité de transcription de ce testament

Petit préambule avant de commencer

Etape 1 : transcrivez, tout simplement

Etape 2 : identifiez et balisez les composants de premier niveau du texte

Étape 3 : représentez les principales caractéristiques de la mise en page du texte

Étape 4 : encodez les particularités de l’écriture (fautes, ratures, ajouts, passages difficiles à lire, lettres ou mots manquants...)

Étape 5 : encodez les composants textuels relatifs au contenu du texte (balisage "sémantique")

Et voilà, vous avez terminé !

Identifiez les composants textuels du testament et la catégorie à laquelle chacun d’eux appartient

Comme indiqué dans la page relative au modèle d’encodage, **les testaments de Poilus ont une structure simple**. Cependant **certains composants ne sont pas toujours présents ; de plus la séquence des composants varie d’un testament à un autre**.

Ainsi, on trouve dans tous les testaments au moins **une ligne de date (qui, le plus souvent, inclut l’indication de la date et du lieu de rédaction du testament)** et **une signature**, parfois plusieurs, au début et/ou à la fin du texte. On trouve optionnellement au début du testament **un en-tête** (qui se présente comme un titre comme "Ceci est mon testament", le plus souvent centré sur la page), suivi, immédiatement ou non d’au moins **un paragraphe** (une unité de sens, composée d’une ou de plusieurs phrases, et qui se distingue normalement graphiquement - dans les imprimés comme dans les manuscrits modernes) par le fait qu’il commence par un léger retrait ou par un saut de ligne) ; le testament peut aussi comporter une ou plusieurs **listes de biens** et un ou plusieurs **post-scriptum**.

Les enveloppes portent parfois une simple phrase telle que "Ceci est mon testament", et/ou une adresse. Ce texte est parfois daté et signé.

Balisez ces composants textuels

Aux composants textuels constitutifs des testaments, correspondent plusieurs boutons de la première ligne horizontale d’outils, située au-dessus de la zone de saisie (voir l’illustration ci-contre

).

Sélectionnez, comme vous le feriez dans un traitement de texte, **la partie du texte qui constitue un composant textuel**, puis **cliquez sur le bouton correspondant au type de composant textuel choisi**. L’interface ajoute les balises ouvrantes et fermantes automatiquement.

Vous ne savez pas quel type de composant/bouton choisir ?

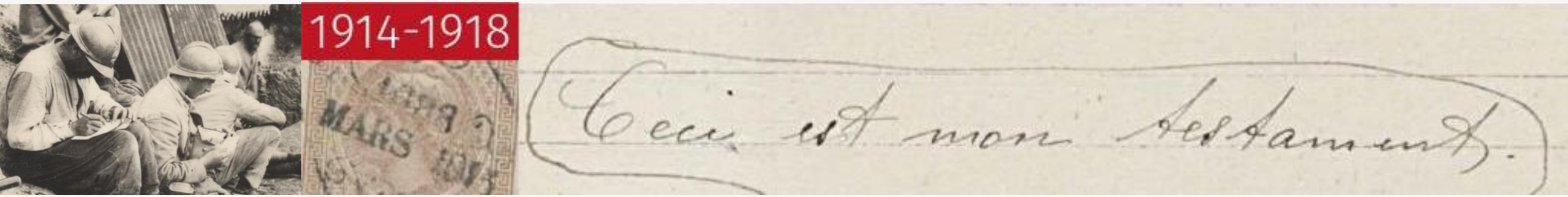
Reportez-vous à la **documentation** des composants. **Pour mémoire les catégories de composants textuels s’appellent des éléments en XML/TEI**. Ils ont un nom (sous la forme d’une chaîne de caractères sans espace et non pas d’une expression en bon anglais), comme "dateline" (pour "date line" ou "mention de date" en français). Leur définition et des exemples sont donnés dans la documentation du modèle d’encodage. Si vous voulez savoir dans quel cas et comment utiliser un élément disponible dans la ligne horizontale d’outils, une fois que vous l’avez mis en place dans votre transcription, **double-cliquez avec votre souris sur le nom de l’élément (par exemple "<dateline>") ou encore, cliquez sur l’icône "documentation" dans le menu de la colonne centrale : la documentation s’affichera dans la colonne centrale**, comme présenté dans l’illustration ci-après.

Points d’attention :

- **Laissez la plateforme inscrire les balises correspondant aux choix que vous avez faits**. Vous pouvez vous-même taper ces balises, mais dans ce cas vous devrez faire très attention à respecter la syntaxe XML et à bien fermer les balises.
- Les composants textuels que vous avez repérés se suivent sans chevauchement. **Les balises XML correspondantes ne doivent pas être imbriquées ni se chevaucher**. Par exemple, si vous considérez qu’il y a dans le texte une mention de date suivie d’un paragraphe, vous ne devriez pas avoir :
  - Une balise ouvrante, et pas la balise fermante correspondante : `<dateline>du texte <p>du texte</p>` [ne pas faire cela !]

Testaments de Poilus

Transcription collaborative

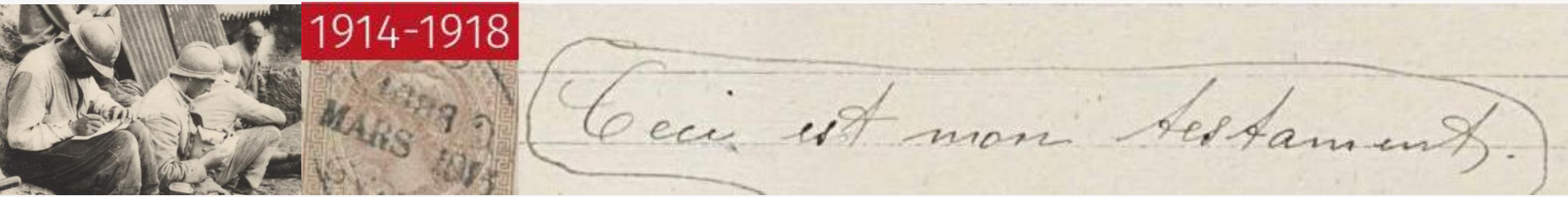


Petite démo…

https://testaments-de-poilus.huma-num.fr

Testaments de Poilus

Transcription collaborative



6. Premier bilan et perspectives

Le projet depuis janvier 2018 (1)

- **30 janvier 2018** : **mise en ligne officielle de la plateforme, conférence de lancement des travaux de transcription collaborative et ateliers de prise en main pour les futurs contributeurs**
  171 testaments proposés à la transcription (66 des AD Yvelines, 105 des AN)

- Février 2018 : organisation des travaux de contrôle de qualité, début de ces travaux et des échanges avec les contributeurs

- Mars : correction de bugs techniques, évolutions ponctuelles de l'interface, enrichissement du tutoriel ; reprise des travaux de préparation de nouveaux testaments aux AN
- **Fin mars 2018 : tous les testaments sont transcrits**, le quart est validé

- Avril 2018 : **dépôt d'une 2e demande de financement auprès de la Fondation des Sciences du Patrimoine** (réalisation de l'application de restitution) ; début d'un stage de 4 mois au sein de l'équipe de direction technique pour la conception de cette application

- 20 avril 2018 : **57 nouveaux testaments des AN proposés à la transcription**
  Début mai **: tous ces testaments sont transcrits**

- Mai **: version 2 du modèle d'encodage**, **évolutions en conséquence de l'interface de transcription**

Le projet depuis janvier 2018 (2)

- Juin-juillet 2018:
  - accord de la FSP pour le financement de l'application de restitution
  - questionnaire et entretiens utilisateurs sur cette application

- 19 juillet 2018 : chargement de **32 nouveaux testaments des AN** dans la plateforme

- 10 septembre 2018 : chargement de **55 nouveaux testaments des AN ; enrichissement du tutoriel**

- **11 septembre 2018 : journée des contributeurs aux Archives nationales (voir le compte-rendu)**

- **Octobre-novembre 2018 :** élaboration des consignes pour les services d'archives départementales entrant dans le projet ; **appel à nouveaux partenaires**

- **13 février 2019 : chargement de 46 nouveaux testaments des AN (42 à transcrire)**

⇨ Au total, donc, depuis janvier 2018 **: 369 testaments chargés dans la plateforme,** dont 66 des Archives départementales des Yvelines, 303 des Archives nationales (288 ouverts à la transcription)

Bilan : des contributeurs…

- Au 25 avril 2019 : **365 comptes utilisateurs** (hors ceux des administrateurs)

- Depuis le 30 janvier 2018, quelques informations recueillies à l'occasion d'échanges, d'un questionnaire, d'entretiens, de la journée du 11 septembre 2018

- Leurs motivations principales semblent être : l'envie de se rendre utile, l'intérêt pour la Grande Guerre et les archives

Bilan : des contributeurs…

- Plus de **950 commentaires publiés** jalonnent leurs travaux

- Le collectif des contributeurs
  - a dépassé de loin les recommandations du tutoriel ;
  - est capable d'identifier une lacune dans la modélisation (voire d'inventer des solutions) ;
  - s'entraide

- **Montée en compétences** se traduit aussi par **une bien meilleure qualité d'entrée de jeu** et par **des allers-retours moins nombreux pour une même unité de transcription**

- En fait, **un trio de tête extrêmement actif et réactif**
  Depuis fin septembre l'une de ces personnes, **ayant demandé à aider plus**, **a des droits intermédiaires entre ceux des contributeurs et ceux des administrateurs**

Meilleurs contributeurs

#	Contributeur	Contributions
1	Marie-Françoise Garreau	1256
2	lelia	1022
3	Sidonie L.	943
4	grais mireille	177
5	Lê-Bury Isabelle	140
6	FRANON MARIE-CLAIRE	131
7	Aurélie Lemoine	67
8	Lamotte	67
9	Servane Cayeux	63
10	Genea78	62

…aux contributions

- **En quinze mois (février 2018-25 avril 2019), 354 testaments transcrits, 269 validés, 85 en cours de validation**
  Une activité qui ne ralentit pas.

- Quelques chiffres pour la relecture sur la période sept. 2018-janvier 2019

- Plus de 15 % des testaments du corpus des Archives nationales (tel qu'initialement évalué) désormais traité ?

- **Le travail de relecture reste long et prenant, mais moins qu'au début** ; souvent quelques petits correctifs suffisent avant de valider

Évolutions de la plateforme dans les prochains mois

Évolutions mineures du fonctionnement de la plateforme (corrections notamment)

Prévisions d’ajout de nouveaux testaments :
- AN : 22 testaments bientôt
- AD78 : 42 nouveaux testaments bientôt, sans doute autant plus tard
- AD95 : une soixantaine de testaments

Peut-être, un appel à contributions pour la description des testateurs, unités militaires et lieux

Ajout de nouveaux contenus (autres que testaments) :
- un article sera publié sur les caractéristiques physiques et la numérisation des testaments
- la documentation complète du modèle d’encodage sera rendue accessible dans sa totalité hors de l’interface de transcription

La deuxième phase du projet

- Deuxième financement obtenu de la Fondation des Sciences du Patrimoine en juin 2018

- **Recherche de nouveaux partenaires** dans le réseau des services d'archives départementales

Achèvement, pour les services d'archives qui fournissent les notices descriptives et les images numériques des testaments, **du « cahier des charges des fournisseurs de contenus »**

- Travaux de recherche universitaire sur la dimension participative du projet

- **Conception** (2018-2019) **et réalisation** (2019) **d'une deuxième application web d'édition numérique**
  - de **restitution des résultats** (les transcriptions validées et les images des testaments)
  - **pour tous les publics** (et notamment les contributeurs qui y seront crédités)
  - dotée de **fonctionnalités de recherche riches**
  - **permettant d'accéder à deux versions des transcriptions** (une édition imitative, une normalisée)
  - **permettant d'exporter les transcriptions et notices** (dans différents formats) ainsi que les images
  - renvoyant autant que possible aux SI en ligne des services d'archives partenaires

Quels enseignements tirer de l’aventure ?

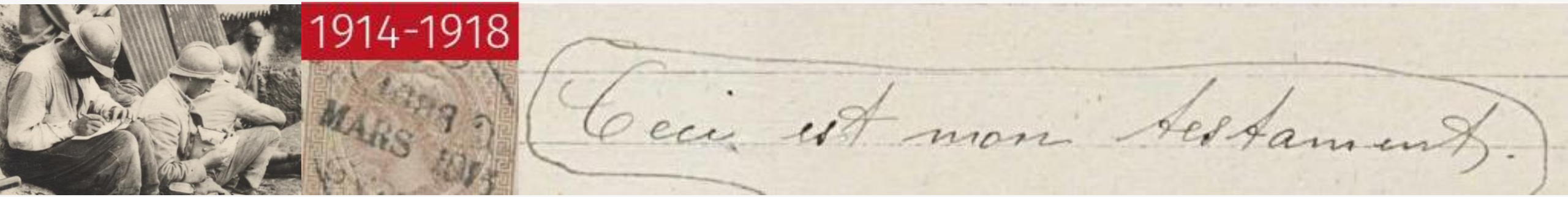
- Le pari est gagné.
Des contributeurs sérieux et motivés, peuvent produire une transcription de haute qualité encodée en TEI, utilisable directement pour une édition scientifique, de documents manuscrits.
A condition de les accompagner et de les doter d’outils performants

- Financement : environ 70000 euros pour la période 2017-2018
Bien sûr, ajouter coût de la gestion du projet, de la description et de la numérisation des testaments, et du temps passé à valider les contributions
Cependant le gain économique sera réel dès que le projet aura un peu grossi

- Il n’y a pas que les aspects économiques !
- une plateforme au code source ouvert
- formation à TEI pour l’équipe projet
- Aux Archives nationales : participation à la constitution d’un collectif visant à coordonner et à faire connaître (voire à mieux outiller) les programmes de crowdsourcing ; début de réflexion sur une possible collection d’éditions numériques de documents
- **création de lien social et changement des regards**

Testaments de Poilus

Transcription collaborative



Merci de votre attention !